CHUSKIT GOES TO SCHOOL

Sujatha Padmanabhan
नव जनवाचन आंदोलन
इस किताब का प्रकाशन भारत जन विज्ञान समिति ने ‘सर दोस्तमहादेश’ के सहयोग से किया है।
इस आंदोलन का मकसद आम जनता में पठन-पाठन संस्कृति विकसित करना है।

चुसकित का पहला स्कूल!
सुजाता पद्मनाभन
हिंदी अनुवाद अरविंद गुप्ता
कार्य संपादक रघवेंद्र मंगोलपुरी
रेखा (इस किताब के गुण निर्माण पर आधारित)
नारद सिंह
शालिक्र संपादक अभय चौधरी
कविता गंगा वर्मा
प्रथम संस्करण अक्टूबर 2007
सहयोग राशि 15 रुपये
मुद्रण दीपक ऑफसेट
नई दिल्ली - 110 018

Chuskit Goes to School
Sujatha Padmanabhan
Hindi Translation Arvind Gupta
Copy Editor Radheshyam Mangolpuri
Illustration (Based on original Illustrations by Madhuvanti Anantharajan)
Jyoti Hiremath
Graphics Abhay Kumar Jha
Cover Godfrey Das
First Edition October 2007
Contributory Price Rs. 15.00
Printing Sun Shine Offset
New Delhi - 110 018

Publication and Distribution
Bharat Gyan Vigyan Samiti
Basement of Y.W.A. Hostel No. II, G-Block, Saket , New Delhi - 110017
Phone : 011 - 26569843, Fax : 91 - 011 - 26569773
Email : bgvs_delhi@yahoo.co.in, bgvsdelhi@gmail.com

BGVS OCT 2007 2K 1500 NJVA 0644/2007
Chuskit woke up early that morning. It was a very special day and she was too excited to sleep. She eagerly looked out of the room through the window next to her bed. It was spring time in Ladakh and the apricot trees were in full bloom. Two magpies had already begun their day and were busy looking for insects to eat. Her Ama-ley was awake too. She could hear her in the kitchen, making gur-gur tea.
चुस्कित को उठे एक घंटा हो चुका था। आज का दिन उसके लिए यादगार दिन था। बहुत दिनों तक वह उसे याद रखेगी। क्यों? क्या तुम्हें पता है?

नहीं, आज लोसर त्योहार भी नहीं था— जिस दिन साल का नया दिन मनाया जाता है। लोसर तो कई महीनों बाद आएगा।

न ही इस दिन गांव के मंदिर में कोई गांपा जैसा विशेष पर्व या कोई शादी-ब्याह था।

आज स्कूल में चुस्कित का पहला दिन था। इस दिन का वह बेसब्री से नी साल से इंतजार कर रही थी।

Chuskit had been awake for the last hour. This was the day she was going to remember for a long time. Can you guess why? No, it was not Losar, the New Year festival. That was many months away. Nor was it any special day in her village, like the gonpa festival, or a wedding day. Today was going to be Chuskit’s first day at school. At nine years, she had waited a long-long time for this.
The school was not very far away from her home. To get there, you had to walk up to the main road. Just before the prayer wheel, you took the path to the left of the road that ran along a narrow stream.

Near the poplar trees you crossed the stream by jumping over the big rocks. Once you got to the other side, a short walk up a slope took you to the school. All the children of Skitpo Yul, Chuskit’s village, walked to school everyday and with ease. But not little Chuskit. She had a disability and could not walk.
Chuskit was born with legs that did not work like everyone else’s. Her father had taken her to the village Amchi and then to the doctors in Leh. But no amount of medicine had helped her walk. At first, Chuskit did not realize that she was in any way different from Stobdan her younger brother, or her cousins. But soon there were many things she could not do as easily as them.
“This does not matter,” her Aba-ley would tell her whenever she fell sad. “You can stitch better than any one of them. And you draw very well.” Aba-ley often brought her some colour pencils from Leh.
Chuskit would sit at the kitchen window everyday and draw what she saw while her Ama-ley cooked. She could see her family’s animals being taken to graze every morning. She could see the blue waters of the stream that flowed near by. And she would be the first one to announce the arrival of a visitor to their house!
Chuskit used a chair fitted with wheels to move around. Elders called it a “wheelchair.” You could move it in any direction – forward, left, right, and even backward – by moving the wheels with your hands. You only needed to have really strong arms to push the weight of your body and the chair.

When Aba-ley first brought the wheelchair home, everyone in her family was very excited.
“Now I won’t have to carry Chuskit everywhere, I can wheel her around,” said Ama-ley, with tears of happiness in her eyes. “And I will be able to go wherever I want!” cried Chuskit excitedly.

“Please, please, could I ride on your wheelchair once in a way?” begged Stobdan. He wanted to wheel it around too. It looked like fun.
Billa, the big cat, jumped on to the wheelchair and stretched across the seat. “Yes, this is far more comfortable than the sack cloth I slept on,” she purred.
Slowly, Chuskit learnt to use her wheelchair. She would ask her mother to seat her in the wheelchair outside her home every evening. From here she would watch children returning from school, chattering and laughing merrily in groups.
In a while, the evening bus would return from Leh, bringing back people from work and the market place. How much more exciting the world was from here than from the kitchen window!
एक शाम जब चुस्किट अपने दादाजी के साथ घर के बाहर बैठी थीं, तभी एक छोटा लड़का उसके पास आया। उसने चुस्किट को दादाजी को एक पत्र दिया। “नमस्ते (जुलै)! झाड़ू ने मुझे इस चिट्ठी को आपको देने के लिए कहा है,” उसने कहा।

“मेरा नाम अब्दूल है,” उसने चुस्किट को ओर देखते हुए कहा। “मैं गवर्नमेंट स्कूल में छठी कक्षा में पढ़ता हूं। तुम स्कूल क्यों नहीं आती हो? मैं अक्सर इस बारे में सोचता हूँ।”

One evening when Chuskit was sitting outside the house with her grandfather, a young boy came up to her. He carried a letter which he handed over to her. He carried a letter which he handed over to the grandfather. “Julley! The bus driver asked me to give this to you,” he said.

“My name is Abdul,” he said turning to Chuskit. “I study in class 6 at the Government School. I have often wondered why you don’t come to school.”
“Julley Abdul,” said Chuskit. “I have never been to school. The path to the school is too uneven and pebbly and my wheelchair will get stuck. Besides, I cannot cross the little stream in front of the school. It would be difficult for my parents to carry me to school and back everyday.”
“But would you like to come to school?” asked Abdul.

“Of course!” replied Chuskit.
“I hear my younger brother talk of all that he does at school. I want to study like all of you, make friends, play games, wear a uniform, and even write exams. Sometimes my brother teaches me songs that he has learnt at school, and I love it. You may not believe this, but I sometimes dream of carrying a school bag, even eating packed lunch…”
“Enough! Enough!” interrupted her grandfather. “Stop dreaming, Chuskit. You know you cannot go to school. I have told you this many times. Learn as much as you can at home.”
“Meme-ley, please,” pleaded Chuskit softly with tears in her eyes as her grandfather walked away angrily.

“Meme-ley does not understand how I feel,” said Chuskit.

“I remember the day my brother recited his tables with such pride, even the time he learned to read!”
My parents were very happy as they have never been to school. I too want to learn to read and do math. Do you understand?"

"I do," said Abdul. "Chuskit, I will see you again. I must go now. My mother will be waiting for me. Julley!"
The next day, Abdul went straight to the Headmaster’s room after assembly. “Julley, Azhang-ley!” he said. “I want to talk to you about a girl from our village who does not go to school. Her name is Chuskit. She is Stobdan’s sister.”

“Oh yes,” replied the Headmaster. “I know her. She is disabled, isn’t she?”

“Yes, Azhang-ley. She uses a wheelchair to move around but cannot reach school, as the path from her home is too rough and uneven. I was wondering if we could do anything to help her, Azhang-ley. We could all get together and level the path and also build a small bridge across the stream.”
“That’s very thoughtful of you, Abdul,” said the Headmaster as he patted him on the back. “What made you think of Chuskit and her problems?”

“Azhang-ley, last week we read about the fundamental rights of citizens in our civics class. All children have a Right to Education. That includes Chuskit as well, doesn’t it?”
“Yes, you are right, Abdul. Let me discuss this with the other teachers,” replied the Headmaster.

The next day the Headmaster called all the teachers to a meeting. He shared Abdul’s ideas with the group and asked the teacher’s what they felt.

“Impossible!” said one of them.

“How can we have a disabled child in our school? How will she be able to write, play and go to the toilet like the other children do?”

“That’s exactly what we have to work out,” said the Headmaster. “I hear that in the village of Mentok Yul, the Village Education Committee has helped build a special toilet for one of the disabled children. We could ask them what they have done. But first we will have to get Chuskit to school. Then we could think of ways to helping her do things in school.”
Two weeks later there was great excitement at the Government School. All the children had gathered outside in the playground. They had come to school without their school bags: there were going to be no classes today!

दो हफ्ते बाद सरकारी स्कूल में काफी चहल-पहल नजर आई। सारे बच्चे बाहर खेल के मैदान में जमा हुए। आज वह स्कूल में अपना बस्ता नहीं लाए थे। आज कोई पढ़ाई की क्लास भी नहीं लगनी थी!
The teachers divided the children into groups. One group worked in front of Chuskit’s house and another on the path down the stream. A third group with some of the older children worked hard to help some of their teachers build a strong wooden bridge across the stream.
The children laughed and sang as they removed stones and rocks, leveled the paths, and carried wooden planks to the stream.

The Headmaster went from one group to another, making sure that all went according to plan.
Chuskit’s parents provided everyone with hot tea and biscuits. Chuskit’s grandfather sat under a willow tree by the stream watching the busy school children. “I never dreamt I’d see a day like this!” he thought to himself as he wiped a tear that rolled down his cheek.
At the end of the day it was a tired but happy group of children that returned to their homes. The path from Chuskit's home to the school was now ready!
Chuskit was going to school for the first time in her life. And that's why she was so excited!
नी बरस की चुरिकट स्कूल जाना चाहती है। वह स्कूल जाकर गणित सीखना और खेलना चाहती है। वह स्कूल में बहुत सारे दोस्त भी बनाना चाहती है। परंतु चुरिकट स्कूल नहीं जा पाई, क्योंकि वह चल नहीं सकती थी। लेकिन एक बिन अब्दुल ने इस समस्या का हल खोज ही निकाला। सच्ची पट्टना पर आधारित एक प्रेक्षक कहानी।

Nine year old Chuskit longed to go to school. In school she wanted to make friends, learn maths and play games. But being on a wheelchair she was unable to do so. But one day Abdul decided to do something about it. An inspiring true real life story.

भारत ज्ञान विज्ञान समिति